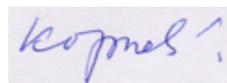


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В.В.Корнева

02.07.2018 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.03.01 Перевод в туристической сфере

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы: Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ от 19.06.2018, протокол №10

8. Учебный год: 2020-2021

Семестр(ы): 6

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью данного курса является формирование у студентов навыков и умений перевода текстов, относящихся к различным аспектам туристического бизнеса.

Задачи:

- сформировать знание особенностей туристических текстов на итальянском и русском языках и умение их переводить;

- сформировать умение осуществлять письменный перевод текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- сформировать умение распознавать и переводить терминологию в рамках указанной тематики.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные и формируемые у обучающихся в вузе в процессе освоения лингвистических и переводоведческих дисциплин.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-6	способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	<p>Знать: орфографическую, пунктуационную, орфоэпическую, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы современного русского литературного языка; систему стилей современного русского языка; единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность; основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи;</p> <p>уметь: анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию; применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранных языков;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): всеми видами речевой деятельности на русском языке для решения профессиональных задач.</p>
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<p>Знать: регистры речи;</p> <p>уметь: распознавать регистры общения в речи носителя языка;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): всеми регистрами общения (официальным, неофициальным, нейтральным).</p>
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>Знать: нормы и узус переводящего языка;</p> <p>уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. (в соответствии с учебным планом) — 2/72. **Форма промежуточной аттестации:** зачет.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		8 семестр
Контактная работа	16	16
в том числе:		
практические	16	16
Самостоятельная работа	56	56
Форма промежуточной аттестации - зачет	-	-
Итого:	72	72

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Практические занятия		
1	Отели	Сопоставление и перевод текстов (буклетов, брошюр, материалов сайтов и т.п.), относящихся к различным типам отелей и условиям проживания
2	Рестораны	Сопоставление и перевод текстов (буклетов, брошюр, материалов сайтов и т.п.), относящихся к различным типам кафе, ресторанов и услуг в сфере питания
3	Поиск и предложения работы	Перевод текстов (объявлений о найме на работу, резюме и мотивационных писем), связанных с различными профессиями туристического сектора
4	Предложения туроператоров	Сопоставление и перевод текстов (буклетов, брошюр, материалов сайтов и т.п.), относящихся к полным пакетам услуг, предлагаемых туроператорами и турагентствами.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Отели	-	4	-	16	18
2	Рестораны	-	4	-	16	20
3	Поиск и предложения	-	4	-	14	20
4	Предложения туроператоров	-	4	-	10	14
	Итого:		16		56	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Практические занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования 6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Перевод в туристической сфере». «Зачет» по итогам текущей успеваемости выставляется, если средний балл – 70-100 баллов.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 542 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
2.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Алексеева И.С. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. - 288 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
3.	Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <UPL:http://www.biblioclub.ru>
4.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4551
5.	http://www.didattica.unitus.it

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС (средства оценивания)
---	--	---	---------------------------

<p>ОК – 6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p>	<p>Знать: орфографическую, пунктуационную, орфоэпическую, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы современного русского литературного языка; систему стилей современного русского языка; единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность; основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи;</p> <p>уметь: анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию; применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранных языков;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): всеми видами речевой деятельности на русском языке для решения профессиональных задач.</p>	<p>1-4</p>	<p>Практическое задание</p>
<p>ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>Знать: регистры речи;</p> <p>уметь: распознавать регистры общения в речи носителя языка;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): всеми регистрами общения (официальным, неофициальным, нейтральным).</p>	<p>1-4</p>	<p>Практическое задание</p>
<p>ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знать: нормы и узус переводящего языка;</p> <p>уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования;</p>	<p>1-4</p>	<p>Практическое задание</p>
<p>Промежуточная аттестация</p>			<p>КИМ</p>

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) знание основных методов ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- 2) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 3) умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- 4) умение применять осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- 5) владение методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода; технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности;
- 6) методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется категория «зачтено/не зачтено».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Пороговый-повышенный	Зачтено
«Незачёт» ставится при несоблюдении требований к одному из вышеназванных аспектов.	-	Не зачтено

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

19.3.1 Перечень вопросов к зачету: Контрольно-измерительный материал

1. Переведите прилагаемый текст и оформите перевод.

Пример текста:

Le guide turistiche e aspetti interculturali della traduzione turistica

La fine dello scorso secolo e l'inizio del 2000 sono caratterizzati da un mercato turistico in continua trasformazione, che cerca di adeguarsi alle richieste di un'utenza sempre più esigente e differenziata. Al "turismo" si sostituiscono i turismi numerosi e sfaccettati quanto lo sono i viaggiatori. Nello sforzo di intercettare queste tendenze il Touring pubblica guide tematiche per la scoperta dei territori nei loro aspetti più diversi, lasciando libero il lettore di scegliere la chiave nella quale vivere la propria vacanza. Suddivise nelle collane "Accoglienza", "Cultura", "Enogastronomia", "Sport", "Viaggio", "Benessere", "Natura" a seconda degli argomenti trattati, che vengono declinati nelle regioni italiane o nei paesi stranieri, le guide rispondono

alle esigenze dei lettori di seguire un tema, un interesse, una attività e i propri gusti anche in vacanza e nel tempo libero. Si va da “Musei d’Italia” a “Europa in moto”, da “Camper in Italia” a “Montagna per tutti”, da “In Italia con cane e gatto” a “Italia del benessere”, da “I luoghi del cinema” a “Intorno alle autostrade”, da “Alberghi e ristoranti” a “Trattorie d’Italia”. Particolare attenzione è rivolta ai temi enogastronomici: “Italia della pasta”; “dei salumi”; “dell’olio”; “del cioccolato”; “del vino”; “Liquori e distillati”; “Turismo gastronomico”; “Frutta e ortaggi”, che incontrano i gusti dei sempre più numerosi “ghiottoni erranti”. Fortunate anche le guide “Slow Travel” . Nel 2006, il mondo delle guide Touring si arricchisce della collana “Tracce” pensata per un turista che cerca l’inconsueto, le piste meno battute e soprattutto vuole conoscere l’Italia con gli occhi di chi ci vive.

Il turista entra spesso in contatto con i luoghi attraverso la traduzione. Il turismo rappresenta quindi un terreno fertile per i traduttori ma proprio perché il linguaggio turistico risulta essere fortemente connotato sul versante culturale richiede ampie competenze linguistiche e culturali. La cura dell’aspetto linguistico dei testi turistici traslati in un’altra lingua dipende sia dalle competenze linguistiche che dalle competenze interculturali del traduttore. Termini e espressioni come “piatti tipici”, “sistemazioni extra-alberghiere”, “via ferrata” o lo stesso forestierismo “bungalow” sono spesso tradotti in maniera non adeguata e, pur risultando comprensibili ad un turista che parli inglese, sono “distanti” dal suo orizzonte culturale. I turisti provengono da diverse parti del mondo e quindi non possono contare su una “conoscenza condivisa” della geografia, della gastronomia, del folklore e così via. Comunicare questi aspetti della cultura “locale” può spesso rivelarsi un’operazione difficoltosa. Ad esempio i nomi di piatti tipici locali italiani potrebbero essere di non facile comprensione per turisti provenienti da altre parti del mondo ed avere una ricaduta negativa in termini di immagine. Il traduttore potrà decidere di lasciare un termine in italiano se ritiene che il contesto basti da solo a renderlo semanticamente trasparente. In alternativa potrà aggiungere una spiegazione tra parentesi, oppure mettere in evidenza l’ingrediente principale e la sua tipicità locale.

19.3.2. Практическое задание (пример задания). Tradurre il testo:

Club family Hotel
RIO
Milano Marittima
FRONTE MARE



**Il 98% della clientela
soddisfatta!**



[il Bimbo sempre GRATIS OPEN Bar GRATIS anche in spiaggia](#)

LAST MINUTE fino 31.03.2019 Per tutta l'estate 2019 Bambini GRATIS

Family Hotel 4 stelle a Milano Marittima,

Benvenuti al Family Hotel Rio.

Finalmente dopo Cesenatico, Pinarella di Cervia e Lido di Savio...il nostro Family Hotel è arrivato anche a Milano Marittima !!!

Il nostro Family Hotel Rio, 4 stelle nel centro di Milano Marittima affacciato sul lungo mare. Offre la perfetta alternanza tra, i negozi più glamour e alla moda, e le ampie spiagge raggiungibili dell'Hotel senza attraversamento

di strade.

Ti aspettiamo con speciali servizi gratuiti per famiglie, 2 piscine, Ristorante con Front Cooking e servizio a Buffet, open bar sia in hotel che in spiaggia, parcheggio gratuito e noleggio biciclette con seggiolini per Bambini.

I piccoli ospiti saranno i protagonisti e proprio per loro giochi, sconti e servizi ad hoc perché il nostro motto è "Bimbi felici e genitori Sereni".

Miglior Hotel a Milano Marittima per una vacanza con Bambini: ad accoglierVi un clima familiare, formula All inclusive con open bar in Hotel, In Spiaggia e piscina, sono compresi inoltre, un ombrellone e 2 lettini gratuiti in spiaggia, animazione, merenda pomeridiana per i più piccoli, servizio pediatrico gratuito, durante gli orari di pranzo e cena in Hotel rimane aperto il servizio miniclub (dai 4 anni) dove i Vostri bambini potranno giocare con il personale dell'animazione. Biberoneria e cucinotto aperto 24/24 ... e molto altro ancora nella formula All Inclusive & Open Bar.

Un bimbo da noi è sempre gratis per tutta la stagione 2019 fino a 8 anni con 2 adulti in camera con 3 letti. Super Piano Family per 4 persone con 2 adulti in camera con 4 letti: un bambino sempre gratis ed il secondo soggiorna con lo sconto del 50%.

Cortesia, ambienti curati, attenzione ai dettagli sono gli ingredienti che faranno della tua vacanza a Milano Marittima, un'esperienza davvero speciale.

Il nostro Hotel 4 stelle non solo si trova a pochi metri dalla spiaggia ma è in posizione centrale e poco distante da Mirabilandia (prevendite scontate in Hotel) , il parco tematico più divertente della Riviera Romagnola.

Cosa aspetti prenota una delle nostre offerte per le tue vacanze family, noi siamo pronti a proporti il miglior servizio e tu sei pronto a goderti il miglior relax?

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме практических заданий на проверку сформированности умений во всех 4 видах речевой деятельности.

Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков по всем 4 видам речевой деятельности.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.